

# LA MAISON-DIEU

N° 85

## LE NOTRE PÈRE

---

### SOMMAIRE

*En adoptant une traduction commune du Notre Père, les différentes Eglises chrétiennes de langue française ont entendu accomplir un geste de signification œcuménique, face au monde et face à elles-mêmes; elles ont voulu aussi prendre par là une décision vraiment pastorale; et, en même temps, aller plus loin dans la fidélité à Jésus-Christ, à sa parole et à son enseignement. Dans son rapport du 16 février 1966, le « Groupe mixte de travail Eglise catholique-Conseil Œcuménique des Eglises » a émis le vœu d'une réalisation semblable pour tous les groupes linguistiques<sup>1</sup>.*

*Vouloir s'accorder sur une même formule de prière impliquait des concessions mutuelles sur des usages vénérables peut-être, mais divers. Le sens pastoral et le souci de ne pas troubler la prière des baptisés invitaient à ne rien changer que là où le texte n'était pas déjà commun. Là où il y avait divergence, pour en venir à un texte unique il fallait chercher à exprimer la parole évangélique de la façon la plus exacte possible.*

*Ce souci de fidélité est mis en lumière dans le commentaire de la nouvelle traduction qu'ont préparé ensemble, pour le présent cahier de La Maison-Dieu, Dom J. Dupont et M. le pasteur Bonnard, tous deux exégètes et membres de la Commission technique du Notre Père.*

*Ce commentaire exégétique trouve en quelque sorte un complément dans les pages de M. R. Aron sur les rapports entre le Pater et la prière juive.*

1. Cf. *Docum. cathol.*, 1966, col. 524 (20 mars 1966).

*Les autres articles se répartissent en deux groupes : ceux qui étudient la place du Pater dans la tradition patristique et liturgique, sans oublier la liturgie protestante, et ceux qui traitent de la catéchèse et de la pastorale du Notre Père dans le monde d'aujourd'hui.*



*Nous publions également dans ce cahier les trois conférences prononcées lors de la Session liturgique du C.N.P.L. à Versailles (2 septembre 1965) et qui, dans le cadre général de la Session (La messe paroissiale en 1965) traitent toutes trois de l'eucharistie. L'abondance de matière ne nous avait pas permis de les inclure dans notre cahier précédent (n° 84) qui contient les autres conférences de cette Session.*



*Enfin, on trouvera dans ce cahier la traduction française et le commentaire de l'Instruction In edicendis normis sur la langue à employer chez les religieux dans la célébration de l'office divin et de la messe « conventuelle » ou « de communauté ».*

## LE NOTRE PÈRE

JACQUES DUPONT,

moine de l'Abbaye  
Saint-André (Bruges),

en collaboration avec

PIERRE BONNARD,

professeur à l'Université  
de Lausanne.

ROBERT ARON.

ADALBERT HAMMAN, o.f.m.

*Le Notre Père : notes  
exégétiques . . . . . 7*

*Les origines juives  
du Pater . . . . . 36*

*Le Notre Père  
dans la catéchèse  
des Pères de l'Église . . . 41*



NOËLE MAURICE DENIS-BOULET. *La place du Notre Père dans la liturgie* ..... 69

I.-H. DALMAIS, o. p.,  
professeur à l'Institut supérieur  
de liturgie de Paris.

*L'introduction et  
l'embolisme de  
l'Oraison dominicale  
dans la célébration  
eucharistique* ..... 92

JEAN-DANIEL BENOIT,  
professeur à la Faculté  
de théologie protestante  
de l'Université de Strasbourg.

*Le Notre Père dans  
le culte et la prière des  
Églises protestantes* ... 101

ANDRÉ POLAERT,  
professeur au Grand Séminaire  
de Lille.

*La catéchèse du  
Notre Père aux  
hommes d'aujourd'hui.* 117

CLAUDE WIÉNER,  
professeur au Séminaire  
de la Mission de France.

*La nouvelle traduction  
française de la prière  
du Seigneur :  
Signification pastorale  
et œcuménique* ..... 140

## LA MESSE PAROISSIALE

SESSION DU C.N.P.L., VERSAILLES, 1965

JEAN LABIGNE,  
professeur au Grand Séminaire  
de Rouen.

*L'eucharistie  
renouvelée par la  
liturgie de la Parole* .. 155

CHARLES MICHEL-JEAN,  
des Prêtres du Saint-Sacrement.

*La communion  
au calice* ..... 168

EMILE MARCUS,  
professeur au Séminaire  
de la Mission de France.

*Les incidences de la  
concélébration sur la  
vie sacerdotale* ..... 179

## L'INSTRUCTION IN EDICENDIS NORMIS

S. CONGR. DES RITES.	<i>Instruction sur la langue à employer chez les religieux dans la célébration de l'office divin et de la messe « conventuelle » ou « de communauté » (traduction française).</i>	201
P.-M. GY, o. p.	<i>Commentaire de l'Instruction</i> . . . . .	206

## BIBLIOGRAPHIE

H. SCHMIDT, *La Constitution de la Sainte Liturgie : texte, genèse, commentaire, documents*, p. 212. — H. VOLK, *Pour une liturgie renouvelée. Les fondements théologiques de la liturgie*, p. 212. — *Liturgie en mission. Rapports et compte rendu de la 33<sup>e</sup> semaine de missiologie (Louvain, 1963)*, p. 212. — V. RAFFA, *Commento alle « orazioni sulle offerte »*, p. 213. — S. MAZZARELLO, *La concelebrazione e la comunione al calice, dottrina e pratica*, p. 214. — M. Ph. HUBERT, *La messe, histoire du culte eucharistique en Occident, t. II : Le moyen âge et les temps modernes*, p. 214. — J. LEMARIÉ, *Le Bréviaire de Ripoll, Paris B. N. lat. 742, Etude sur sa composition et ses textes inédits*, p. 215. — J. M. MARTIN PATINO, *El Breviarium mozarabe de Ortiz, su valor documental para la historia del Oficio catedralico hispanico*, p. 215. — F. VANDENBROUCKE, *Les Psaumes, le Christ et nous*, p. 216. — P. M. ERNETTI, *Canto gregoriano, vol. IV, Quadro storico del canto gregoriano*, p. 216. — P. FERETTI, *Estetica gregoriana dei recitativi liturgici, a cura di P. P. M. Ernetti*, p. 217. — B. BAGATTI, *L'Eglise de la Circoncision*, p. 218. — P. ALBARET, *Saint Benoît l'Africain, le premier Noir canonisé*, p. 219 (P. Jounel).

XII <sup>e</sup> Semaine d'Etude pour professeurs de liturgie (Louvain) . . . . .	220
---	-----